

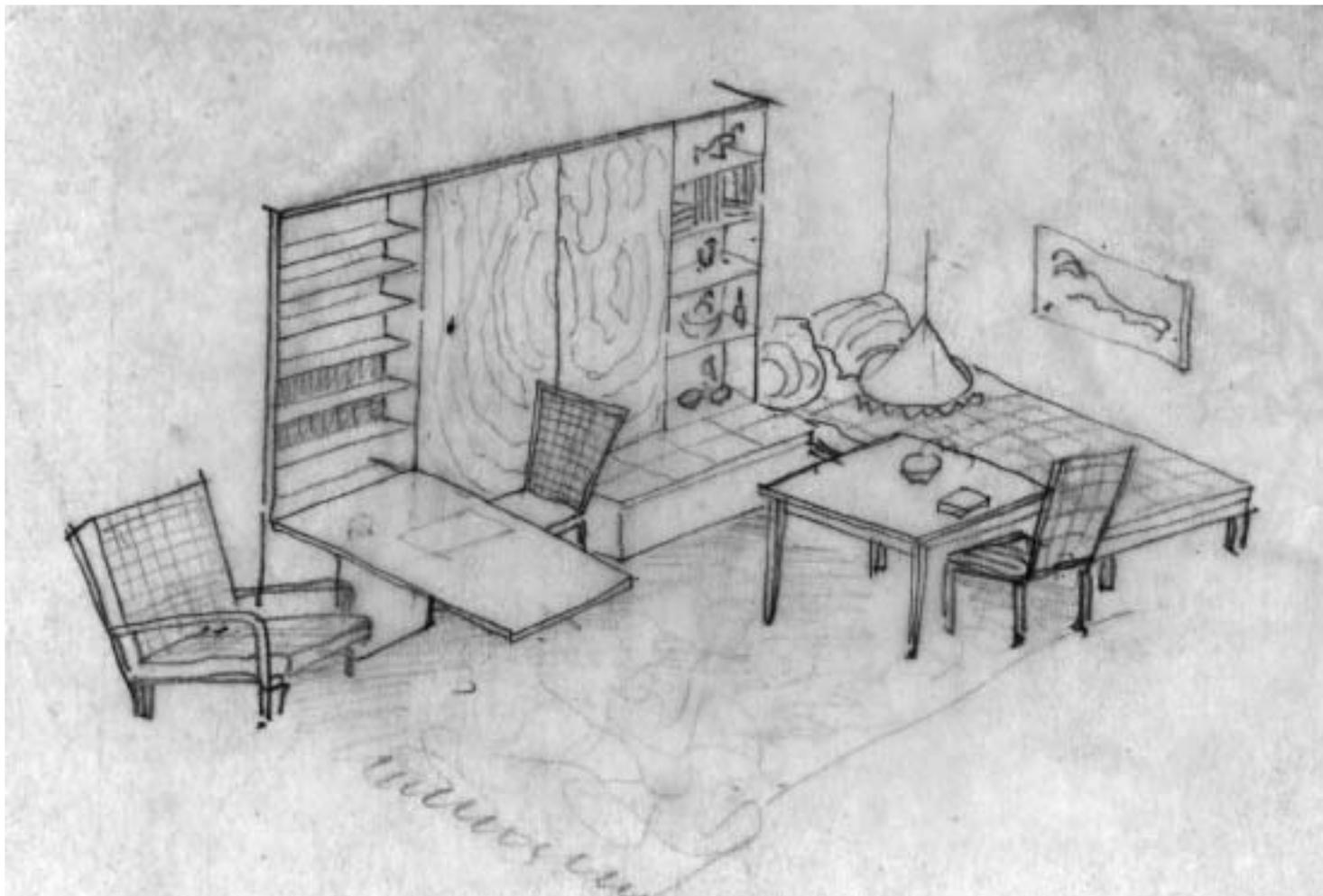
stjepan planić, arhitekt / stjepan planić, the architect

Draga Olga! Pišem ti ovo iz zahvalnosti za krasno provedenu večer u krugu Tvojih znanaca i rođaka. Bila si lijepa i duhovita i dobro raspoložena domaćica i zato se ono društvo vrlo dobrih ljudi onako krasno bavljalo. Primijetila si, da je ovo dobro osjećanje u Tvom domu zasluga mene kao arhitekta. Ponovno ti naglašujem, mi arhitekti možemo stvoriti sve najbolje uslove ugodnog stanovanja, mi možemo stvoriti:

- dobre proporcije, forme i veličine prostora,
- dobre međusobne komunikacije i relacije,
- dobru povezanost sa vrtom i okolinom,
- dobru orijentaciju prema suncu i vjetru,
- dobro bojadisane stropove i stijene,
- dobra rasvjetna tijela i pokućstvo i tako dalje sve što bi ukratko obuhvatilo naše mogućnosti i zadaće, ali ono dobro osjećanje u domu to je zasluga, zadaća i dužnost Vas domaćica. Vi možete ukusom i nekom nepoznatom sposobnošću oživiti taj

Dear Olga! I am writing to you to thank you for a wonderful evening that I spent in the circle of your acquaintances and relatives. You were such a beautiful, entertaining and good-humoured hostess and that is the reason that our company of good people had had such a good time. As you have noticed the credit for this sensation of feeling fine at your home is due to me as an architect, also. Once again I am making a point that we architects are able to create the most pleasant dwelling conditions. We can create:

- good proportions, good forms and space sizes,
- good communication and relations between rooms,
- good connection with a garden and surrounding,
- good orientation towards the sun and wind,
- well painted ceilings and walls,
- good light fixtures and furniture and so on. In short, everything that might embrace our capabilities and tasks. However, that



Skica detalja interijera / Sketch of the detail of the interior

sklop prostorija. Vi i jedino Vi možete i morate učiniti Vaš dom uporabivim i ugodnim za dobro stanovanje.

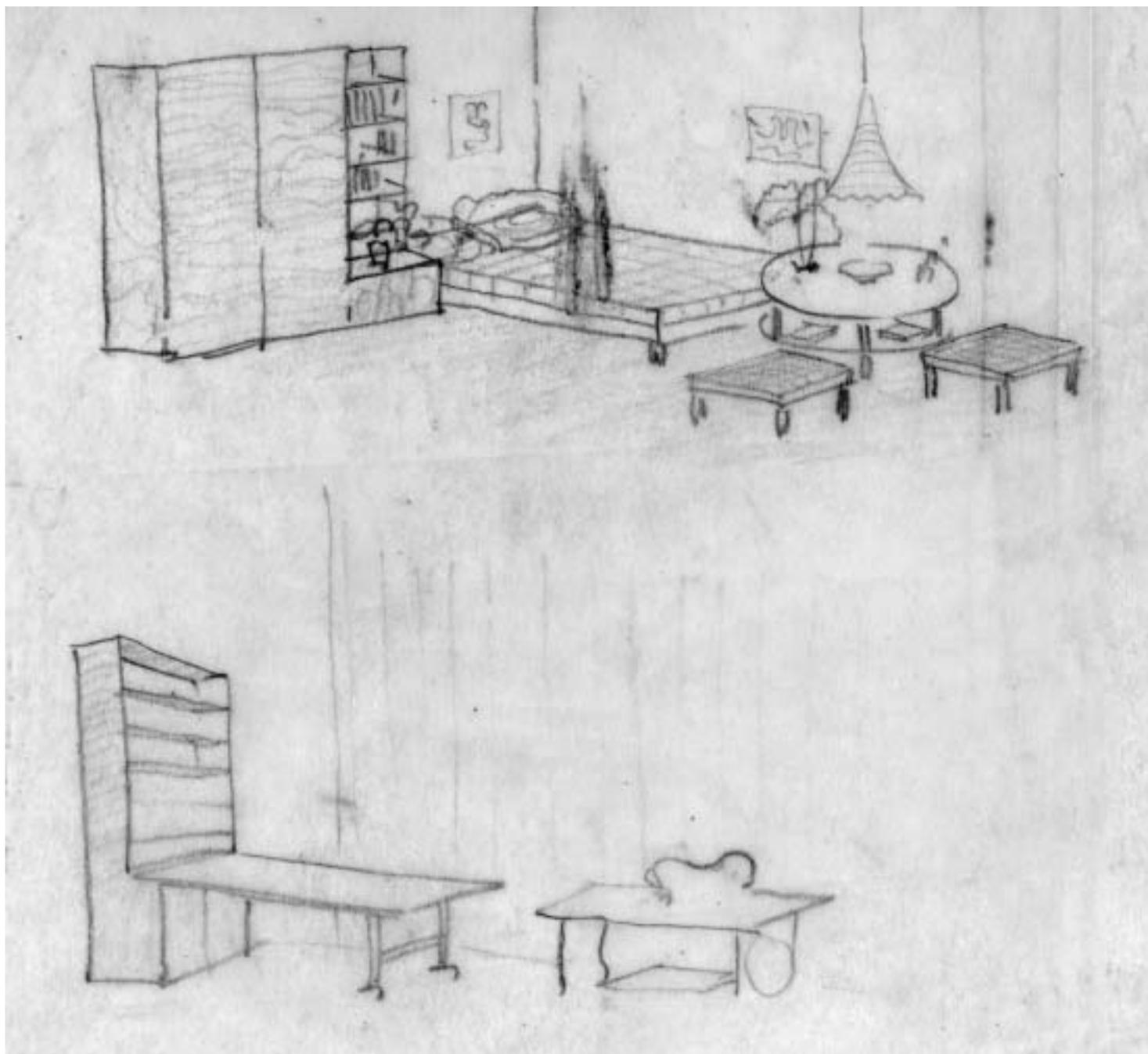
U mnogom, priznajem, možemo vam pomoći mi arhitekti. Trudit ću se da to objasnim možda ovako.

Za ugodnost boravka u stanu važno je osim mnogih drugih faktora (veličina, broj, forma i međusoban spoj prostorija) i psihološko raspoloženje ljudi, koji žive u takovom stanu. Mi vjerujemo, da ljepote i promjene okolne prirode, mogu u velikom procentu utjecati na to raspoloženje. I to u dobrom smislu. Vjerujemo, da je lijepo sjediti u sobi i gledati kroz veliki

sensation of feeling fine at a home is a task and a duty of a hostess and she is merited for it. By good taste and some unknown ability you are capable of making your home serviceable and comfortable for good living.

To be honest, we architects can be of help in many ways. I will try to explain this in the following way.

Among many factors that make a flat comfortable for living (size, number, form and links between rooms), psychological disposition of people living there is important. We believe that their disposition can be greatly influenced for the better by the



Skica detalja interijera / Sketch of the detail of the interior



Vila Stahuljak / *Villa Stahuljak*, Zagreb, Goljak 41, 1936. (foto: Damir Fabijanić)



Vila Cuvaj / *Villa Cuvaj*, Zagreb, Zamenhoffova 17, 1937. (foto: Damir Fabijanić)

otvor kako nad gradom pada snijeg ili kada cvate drveće. S toga razloga, psihološkog i higijenskog, mi pravimo **velike staklene stijene**, da u bogatstvo ugodnosti stana dobijemo i svu raznoliku ljepotu prirode. Dobro izvedeni prozori brane nas od zime, kiše i vjetra a omogućuju nam sunce, svježi zrak i veliki horizont. Ne zaklanjamo se od prirode sa malenim okancima. Ne bojimo se nevremena. Letimo u avionu.

Za kompletni komfor dobrog stanovanja potrebno je stvoriti u direktnoj vezi i istoj visini sa dnevnom sobom makar i malu **vrtnu terasu**, ova neka je po mogućnosti na neki način zaštićena od pogleda sa ulice. Takva terasa kroz mjesece i mjesece glavni je i zdravi stambeni prostor ne samo za djecu, već i za odrasle. Nema li vrta neka je bar **velika loggia**. Dobro je ako je djelomično pod krovom radi stolova i stolaca (ljetne kiše).

Savremena čežnja za velikim slobodnim prostorom prirode stvorila je logično i pojam velikog stambenog prostora. Malo je čudno, ali je istinito, još uvijek je potrebno govoriti o tome. Nema više (ili bar ne bi ih smjelo biti) blagovaone i salona u

beauty of and the changes in the surrounding nature. We believe that it is nice to be seated in a room and through a great opening watch snow falling over a city or trees in blossom. For psychological and hygienic reasons we design **great glass walls** to bring diversity of nature's beauty into the opulence of flat's comfort. Well made windows protect us from the cold, rain and wind, and provide the sun, fresh air and big horizon. We do not take shelter from the nature behind small windows. We do not fear the bad weather. We are flying in an aeroplane.

To complete the comfort of good dwelling, it is necessary to construe a small **garden terrace**, directly connected with and situated at the same level as the living room. It should be sheltered from a street view, in some way. During months and months such a terrace is a major and a healthy living space, not just for children, but for the adults as well. If a garden is not available, there should be a **great loggia**. It is just as well if it is partly covered by a roof, on account of a table and chairs (in case of a summer rain).

Vila Nikšić / *Villa Nikšić*, Zagreb, Lašćinska cesta 23a, 1937. (foto: Damir Fabijanić) >>





Obiteljska kuća Braim / *Braim single-family house*, Velika Gorica, Kralja Stjepana Držislava 21, 1979. (foto: Dubravka Janda)

kojemu se ne smije ni sjediti, ni hodati i nema više velikih kuhinja u kojima se uglavnom stanovalo i jelo. Za modernu domaćicu dostatna je **mala ispravno dimenzionirana kuhinja** sa svim potrebnim, praktično organiziranim predmetima. U jednom redu ormar, stol, praonik, brzogrijalica i plinski štednjak. Za priredbu ručka na plinu dostatno je jedan sat. Ostali dio dana proborave ukućani u **velikoj dnevnoj sobi**, a ta neka ima sunca i zraka i neka je spojena direktno sa vrtom ili terasom. U bogatijim slučajevima odjeljuje se staklenom stijenom, zastorom ili vitrinom jedan dio za blagovaonu (radi mirisa i prostiranja) ili dio sa finijim pokućstvom, knjižnicom, vitrinama kao neka familijarna vrijednost, reprezentacija.

Spavaone neka su po mogućnosti odijeljene od stanovanja, dobro zračene i kompletirane sa dobro opremljenom kupaonom i velikom garderobom sa mnogo ugrađenih ormara.

Ovako u kratko označio sam onaj pojam dobrog građanskog stana, kojega Ti draga Olga, kao što i mnoge domaćice dobro poznate. To sam uglavnom spomenuo za one Tvoje prijateljice, koje će možda to pismo i čitati a misliti će, da je još uvijek bolje

A contemporary aspiration to have a lot of free space in the nature had logically resulted with a concept of a great living space. Strange but true, it is still necessary to talk about that. No more will there be great dining rooms and salons (at least there should not be) where one is not supposed to sit or walk; there will be no great kitchens, where one was living and eating, for the most part. A **small kitchen of correct dimensions** is sufficient to a modern housewife, with all the necessary, practically organised accoutrements. In one line a cupboard, a table, a sink, a boiler and a gas cooker. It takes an hour to cook a meal on a cooker. Members of a household spend the remaining parts of a day in a **great living room**. This room is supposed to get enough sun and air and to communicate directly with a garden or a terrace. In the cases of the wealthier, it should be separated from the garden by a glass wall, a curtain, or a china cabinet. It can partly be used as a dining room (for the sake of smells and laying a table) or be combined with fine furniture, as a library, a cabinet for family values, and a representation.

If possible, bedrooms should be separated from living space; they should be well aired and completed with a well-equipped bathroom and a wardrobe with many closets.

imati na primjer tri sobe od kojih svaka treba drugačije pokućstvo i drugi naziv. Blagovaona, salon za dame, soba za biblioteku. Za njih je vjerojatno dobro ako saznaju, da je taj način stanovanja sa mnogo soba slične svrhe, građansko kopiranje feudalnih običaja, da to nema nikakvog smisla ni opravdanja, da građanin nije nikada tako živio. Da je to uvijek bilo samo oponašanje, te da je pravi građanin, kakove su već davno imali Holandezi i Englezi, za dnevno stanovanje imao veliki prostor, stambeni hal.

Za ove prijateljice da nešto spomenem o pokućstvu. Čuo sam naime pričanje, kako bi jedna htjela blagovaonu u renesansi, salon u empiru i biblioteku u holandeskom baroku. Reci joj, molim Te Olga, da su te želje građansko provincijalno zaostale naravi, naprosto s ralogo što originalnih komada nema i one ih ne bi mogle platiti (muzejska rijetkost i vrijednost). Nadalje s razloga što mi danas po tehnici stolarskog zanata ne možemo više praviti takovih komada i konačno, što je glavno, pokućstvo nisu predmeti kojima neka se dive gosti kao nekim oltarima, predmeti koje, kako veli Tvoj Božo, nisi valjda dobio od Napoleona ili tetke Jozefine grofice, već su predmeti na kojima treba sjediti kako sjedi današnji čovjek i u koje treba spremati suđe, odjeću i knjige, normalno i praktično. Može biti vrlo lijepo a da nije tako zvano historijsko stilsko i da nije niti ono pretenciozno sa operetnim formama i tesarskim proporcijama.

Čovjek sa kulturom, kao što i dobar arhitekt znat će stvoriti pametno, lijepo i dobro savremeno pokućstvo. Živjet će u njemu ne kao neka namještena historijska sjena, već kao čovjek pozitivne napredne današnjice. Gdjegod je moguće, izvesti ćemo kao ugrađene zidne ormare razne biblioteke, vitrine, garderobe i t. d. to je sigurno lijepo, bez prašine, praktično razdijeljeno za sve, jeftino i savremeno.

Molim Te još reci prijateljici neka ne veze one diletantske gobeline za zid. Šteta tako vrijednog truda. Neka ne meće na zid one fotografije svog muža, kluba i rodbine. Uputi ju kako može za iste novce dobiti originalnu sliku naprednih naših dobrih slikara. U ostalom neka se posavjetuje sa ljudima kojima je to zanimanje, neka potraži bilo kojeg dobrog arhitekta. Neće joj biti žao.

Možda sam sa ovo par nabačenih rečenica uspio da prikažem konture savremenog naziranja o kompleksu građanskog stanovanja, te da objasnim koliko je i u čemu zasluga Vas domaćica. Ako imadete razumijevanja za ova savremena nastojanja, ukusa i kulturnih sposobnosti u tom smislu, stan će Vam uz suradnju arhitekta postati u potpunom smislu **Vaša kućica, Vaša slobodica i sreća.**

Ovom pismu prilažem tri primjera obiteljskih kuća izvedenih u Zagrebu, a za koje mislim da barem u pojedinostima mogu

Here I have sketched in short a concept of a bourgeois flat that you, dear Olga, are so familiar with, as are many other well-known housewives. I have mentioned this mainly having in mind those among your friends who are perhaps going to read this letter and think still that it would be better to have three rooms with different furniture and different names. A dining room, a ladies' salon, a library room... It will probably do them good to learn that this manner of dwelling, with many rooms of similar purposes, is copying of a kind of feudal customs, that it makes no sense nowadays and is not justified in a case of an urban dweller, which had never lived this way. They should know that it was always just an imitation. A true townsman, the likes of which England and Holland had had for a long time, used a great space, a living hall, for daily living.

Let me say a few words on furniture for those friends of yours. Namely, I heard a story that one of them wants to furnish a dining room in the Renaissance style, a drawing room in the Empire and a library in the Holland Baroque style. Please, tell her, Olga, that these wishes are provincial and obsolete, for a simple reason that there are no original pieces available any more and if there were they could not afford to pay for them (a museum rarity and value). Further, it is impossible to produce pieces like that nowadays, because of the technique of a carpenter trade. Finally, which is the most important, furniture is not there to be admired by guests, like altars. As your Božo says, one has not inherited these objects from Napoleon or Aunt Josephine, the Countess. They are the objects that a man of our time may sit on, where dishes, clothes and books are to be stored, normally and practically. It can be quite beautiful, though, even if it is not made in the so-called historical style, if it is not pretentious, with operetta forms and carpenter's proportions.

A man of culture, as well as a good architect, is capable of making clever, nice and modern furniture of a good quality. He will live amongst it as a man of the positive, progressive present time and not as a furnished historical shadow. Whenever possible, we shall design closets for various libraries, cabinets, wardrobes and so on. This is certainly nice, dust-free, practically divided for all purposes, cheap and modern.

Please, tell your friend not to embroider those dilettante tapestries for the walls. Sheer waste of such valuable effort. Ask her not to hang on the wall photographs of her husband, the club and her relatives. Inform her that for the same kind of money she can have original paintings by our good, progressive painters. Anyway, she can get an advice from people who do that professionally, she can seek advice from any good architect. She will not regret that.

Perhaps I have managed to sketch the contours of the contemporary idea of the complex of a bourgeois dwelling and



Vikendica Milošević / *The Milošević weekend house*, Samobor, Hamor 32, 1975. (foto: Dubravka Janda)

poslužiti kao neki relativno mali kompromisni uspjeh gore izloženog naziranja.

1. Obiteljska vila na Goljaku za 5 članova. U gornjem prizemlju veliki dnevni prostor i natkrita terasa sa izgledom na savsku ravnicu i sa izlazom u vrt, soba djevojke, kuhinja sa nusprostorijama. Otvoreno stubište u halu za spoj sa donjim prizemljem u kojem su tri spavaone, kupaona i garderoba.

2. Obiteljska vila u ulici S. Boroše* za tri-četiri člana. U donjem prizemlju ulazni hal sa dvije separirane sobe, podrumom, praonom i kuhinjom sa nusprostorijama. Iz ulaznog hala otvoreno vode stepenice u gornji veliki dnevni prostor, koji je vitrinom podijeljen u dva dijela. Velika staklena stijena od poda do stropa pruža mogućnost nesmetanog kontakta sa velikim vrtovima u okolici. Iz tog dnevnog prostora direktna je veza sa vrtnim terasama na sjevernoj i južnoj strani. Uz spavaonu nalazi se garderoba i kupaona.

3. Obiteljska vila na Laščinskoj cesti za 6 do 8 članova. U donjem prizemlju odnosno suterenu ulazni hal sa dvije sobice, podrumima i praonom. U gornjem prizemlju veliki

explain what credit is due to you, the housewives. If you can grasp the modern endeavours, have taste and cultural abilities in this sense, with the help of an architect, you will be able to say in the true sense of the word that **your home is your castle and your happiness.**

I will attach three examples of family houses built in Zagreb for which I believe that they are, at least in details, a relatively small compromise and a success in the sense of the above mentioned contours of the contemporary idea of living.

1. A family villa on the Goljak for 5 members. In the upper ground floor there is a great living room and a covered terrace with a view of the Sava plane, an exit to a garden, a maid's room, a kitchen with a pantry. An open staircase within a hall serves as a link with the lower ground floor with three bedrooms, a bathroom and a wardrobe.

2. A family villa in the S. Boroša ulica* for three to four members. In the lower ground floor there is a vestibule with two separate rooms, a cellar, washroom and a kitchen with a pantry. From the vestibule an open staircase is leading up to a great living space,

stambeni prostor sa direktnim vezama do kuhinjskih nusprostorija, vrta, velike sobe za odmor, čitanje i reprezentaciju, te otvorene stepenice u prvi kat, gdje se nalaze tri spavaone, mali gornji dnevni prostor gdje djeca uče, te kupaona sa garderobom.

* Današnja Zamenhofova ulica.

Objavljeno u "PLIN u kućanstvu, obrtu i industriji", zima 1937., god. IV, br. 4, str. 46-50.

Izdavač: Udruženje za plinsku, vodnu i sanitarnu tehniku, Zagreb.

divided in two parts by a cabinet. A great glass wall from the floor to the ceiling provides an eye contact with great gardens in the surroundings. This living space is directly connected with garden terraces on the northern and southern sides. Next to the bedroom there is a wardrobe and a bathroom.

3.A family villa in the Laščinska cesta for 6 to 8 members. In the lower ground floor, partly a basement, an entry hall with two small rooms, cellars and a washroom. In the upper ground floor, a great living space directly connected with kitchen utility rooms, a garden, and great rooms for resting, reading and representation. An open staircase leads up to the first floor with three bedrooms, a small living room where children learn and a bathroom with a wardrobe.

*Today Zamenhofova ulica.

First published in "Plin" /The Gas/ magazine, Zagreb, winter 1937, no. 4, pp. 46-50.